

## Actitud, marcas de persona e indicaciones ilocucionarias en las instrucciones (italiano/español)<sup>1</sup>

Attitude, person markers and illocutionary indications in instructions (Italian/Spanish)

**Giselle Pernuzzi**

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

### Resumen

Al instruir, el locutor (Ducrot, 1986) deja huellas de su presencia en el discurso y así contribuye a la configuración de un *ethos* discursivo pedagógico. Desde el análisis del discurso y con un enfoque enunciativo específico (Ducrot, 1986; Maingueneau, 1996), el presente trabajo aborda el tema de las actitudes que el locutor muestra para formar dicho *ethos* al recurrir a determinadas marcas de persona que permiten identificar instrucciones de ejecución y que también permiten identificar ciertas indicaciones ilocucionarias (Ducrot, 1986). El trabajo se propone identificar y describir, en las secuencias instruccionales de un corpus de manuales de instrucciones en italiano y sus traducciones al español, dichas marcas de persona e indicaciones ilocucionarias. Posteriormente, el objetivo del estudio es clasificar y caracterizar las actitudes que contribuyen en configurar ese *ethos* y contrastarlas entre italiano y traducción al español. Los resultados muestran que, mediante las marcas de persona y las indicaciones ilocucionarias analizadas, el locutor muestra determinadas actitudes para formar su imagen discursiva, las cuales constituyen el punto de partida para construir las actitudes que contribuyen en formar el *ethos* del discurso traducido.

**Palabras clave:** actitud, *ethos* pedagógico, marcas de persona, indicaciones ilocucionarias

### Abstract

When the speaker (Ducrot, 1986) instructs, he leaves traces of his presence in the discourse and, thus, he contributes to form a pedagogic discursive *ethos*. From the discourse analysis and with a specific enunciative approach (Ducrot, 1986; Maingueneau, 1996), the present research addresses the study of the attitudes showed by the speaker to shape the *ethos* mentioned when he uses certain person markers that allow to identify execution instructions and that also allow to identify certain illocutionary indications (Ducrot, 1986). The paper aims to identify and to describe, in the instructional sequences of a corpus of instruction manuals in Italian and their Spanish translations, the person markers and the illocutionary indications mentioned. Then, the aim of this study is to classify and to characterize the attitudes that contribute to shape that *ethos* and to contrast them between Italian and Spanish translation. The results show that, by means the person markers and the illocutionary indications analyzed, the speaker shows certain attitudes to form his discursive image, which constitute the starting point to build the attitudes that contribute to shape the *ethos* of the translated discourse.

**Key words:** attitude, pedagogic *ethos*, person markers, illocutionary indications

---

<sup>1</sup> Esta investigación reproduce parcialmente y amplía un tema desarrollado en mi Tesis de Maestría en Traductología, Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina). La tesis fue aprobada en julio de 2016 y dirigida por la Mgr. Egle Navilli.



## 1. Introducción

El manual de instrucciones es un tipo de texto del discurso técnico con perspectiva didáctica cuya formulación esencial involucra problemas de comprensión y producción para el traductor. En concreto, no obstante las supuestas propiedades de objetividad y neutralidad que lo caracterizan como un texto especializado producido por un experto del ámbito técnico, el manual de instrucciones exhibe marcas de la presencia discursiva del locutor (Ducrot, 1986), quien, mediante sus elecciones lingüísticas, construye una imagen propia o *ethos* que se inscribe en el discurso. Al respecto, el proceso de traducir también implica considerar la vivencia manifiesta del discurso, lo que requiere la sensibilización del traductor sobre su participación en la configuración del *ethos* escenificado en el texto traducido. En efecto, implícitamente, el *ethos* sustenta la enunciación y desatender esta experiencia profunda entre el ser que se expresa y su manera de decir afecta la calidad de la traducción.

## 2. Marco teórico

Ducrot (1986) considera que el sentido de un enunciado es una descripción de su enunciación y que esa descripción consiste en un conjunto de indicaciones ilocucionarias, causales, argumentativas y polifónicas. Además, define al locutor como el «ser que, en el sentido mismo del enunciado, es presentado como su responsable» (Ducrot, 1986, p. 198) y lo diferencia del sujeto hablante, quien es el ser empírico productor efectivo del enunciado. Dentro de dicha noción de locutor, Ducrot distingue al locutor como ser del mundo ( $\lambda$ ) del locutor como tal (L). Es L el responsable de la enunciación y a quien se atribuye el *ethos*, esto es, la imagen favorable que de sí da el locutor (*ibidem*). En el presente trabajo, el locutor refiere a la imagen discursiva del autor o los autores del manual de instrucciones.

Maingueneau (1996), por su parte, plantea una noción encarnada del *ethos*, la cual reenvía a la figura de un *garante*, quien certifica lo dicho y a quien puede atribuirse un *carácter* —conjunto de rasgos psicológicos— y una *corporalidad* —asociada a una complejión corporal y a un modo de vestirse—.

Tosi (2009) caracteriza la configuración del *ethos* pedagógico del libro de texto de Ciencias Sociales y, para ello, determina los roles discursivos y analiza, entre otros, las marcas de persona en la explicación. Siguiendo a Tang y John (en Tosi, 2009), la autora considera que los roles que asume el autor de libros de texto son el de *representante genérico*, *arquitecto* y *guía del texto*. Además, Tosi (2009) plantea que al explicar recurriendo, entre otras, a estrategias de despersonalización, el autor asume el rol de *expositor*. También sostiene que, al usar construcciones impersonales para atenuar la asignación explícita de tareas o bien al interpelar para acercarse al lector, el autor asume el rol de *didacta* con el fin de asistir al destinatario en la comprensión de la explicación (*ibidem*). Las estrategias de despersonalización que Tosi (2009) analiza son la pasiva con *ser* y *se*, las estructuras impersonales con infinitivo, la metonimia y las nominalizaciones. Las estrategias de personalización que Tosi (2009) analiza son la 1ª persona del plural excluyente, que incluye a los autores y excluye a los lectores; la 1ª persona del plural inclusivo condescendiente, que incluye al lector y al autor; y la 1ª persona del plural inclusivo con referencia genérica, en que el autor incluye al lector en un grupo amplio.

## 3. Objetivos

El objetivo general del presente trabajo es explorar y describir las actitudes mediante las cuales el locutor construye un *ethos* discursivo pedagógico en el manual de instrucciones

especializado y redactado en italiano y su traducción al español. Los objetivos específicos son identificar y describir, en las secuencias instruccionales del corpus, las marcas de persona mediante las cuales el locutor construye dicho *ethos* y las indicaciones ilocucionarias asociadas, clasificar y caracterizar *ad hoc* las actitudes que colaboran en construir ese *ethos* y contrastarlas entre italiano y traducción al español.

#### **4. Metodología y corpus**

Para la presente investigación exploratorio-descriptiva y de corte cualitativo, se construye un corpus de textos en italiano (TI) y su traducción al español (TT), se identifican y describen las marcas de persona y las indicaciones ilocucionarias asociadas, se clasifican y caracterizan las actitudes del *ethos* discursivo pedagógico conforme al marco teórico seleccionado y a los datos que se analizan, se contrastan las actitudes entre los datos de los TI y TT y, por último, se interpretan los resultados obtenidos.

El manual de instrucciones puede destinarse a un receptor experto o a un lego. El presente estudio se centra en el manual de instrucciones especializado, es decir, destinado a expertos. Además, considerando que el texto presenta una estructura secuencial predominantemente instruccional (Silvestri, 1995), el estudio se concentra en dicha secuencia.

El corpus de textos está integrado por 6 manuales de instrucciones en italiano y sus 6 traducciones al español. Los textos se identifican con un número para indicar su orden en el corpus, por ejemplo, TI1 hace referencia al primer manual en italiano del corpus.

#### **5. Marcas de persona**

El manual objeto de estudio instruye sobre el procedimiento que deberá implementarse en un determinado producto. A los efectos de instruir, el locutor se inscribe en el discurso para impartir al interlocutor *indicaciones o instrucciones de ejecución* que deben seguirse para cumplir el objetivo de aprendizaje y, para ello, el locutor asume un rol que denominamos *rol de instructor*.

Como forma de inscripción del locutor en el discurso, las marcas de persona constituyen un acto didáctico que contribuye al despliegue actitudinal del *ethos* pedagógico que se gesta en el discurso. En el presente trabajo, distinguimos entre: a) estrategias de despersonalización (nominalización y metonimia) que por sí mismas no permiten identificar instrucciones de ejecución y b) estrategias de despersonalización (excepto nominalización y metonimia) y de personalización que permiten identificar instrucciones de ejecución y que también permiten identificar las indicaciones ilocucionarias aportadas por el enunciado. Por las características que las diferencian, la presente investigación se centra en las estrategias del punto b).

##### **5.1. Estrategias de despersonalización**

Las estrategias de despersonalización diluyen la responsabilidad al ocultar la fuente de la enunciación y construyen un discurso con pretensiones de objetividad y neutralidad (García Negroni, 2008; Tosi, 2009).

Las estrategias de despersonalización que registramos en los TI del corpus son las siguientes: estructura impersonal, ejemplo [1]; estructura impersonal con preposición modal ‘da’ e infinitivo, ejemplo [2]; pasiva con ‘essere’, ejemplo [3]; pasiva con ‘si’, ejemplo [4]; pasiva con auxiliar modal ‘andare’, ejemplo 0; e infinitivo, ejemplo [6].

- [1] È necessario prevedere una protezione adeguata dei fusibili... (TI6, p. 5)<sup>2</sup>
- [2] Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. (TI2, p. 2)
- [3] Non devono essere lasciati alla portata dei bambini... (TI2, p. 2)
- [4] Prima di allacciare l'aspiratore alla rete elettrica di alimentazione si consultino i dati di targa... (TI1, p. 3)
- [5] Alimenti morbidi e dalla struttura delicata (...) vanno precongelati per una notte... (TI3, p. 13)
- [6] Leggere attentamente le istruzioni, prima di iniziare l'installazione... (TI5, p. 2)

Mediante estas estrategias, el locutor oculta su protagonismo discursivo. Además, no interpela al interlocutor e imparte una instrucción de ejecución de manera generalizada, como si no se dirigiera a nadie en particular. Se trata de un modo de expresarse del locutor con marcada formalidad, que no muestra la relación con el interlocutor.

## 5.2. Estrategias de personalización

Las estrategias de personalización constituyen uno de los recursos más explícitos utilizados por el locutor para inscribirse en el discurso y son señaladas por las marcas de 1ª persona del singular y del plural, las cuales pueden incorporar al interlocutor en el grupo del locutor (García Negroni, 2008; Tosi, 2009). En las secuencias instruccionales, las marcas de personalización pueden referirse explícita y exclusivamente al interlocutor y, en este caso, el locutor se inscribe en el discurso al dirigirse al interlocutor.

Las estrategias de personalización que registramos en el corpus de TI son las siguientes: a) sin valor imperativo: indicativo en 1.ª persona del plural excluyente, ejemplo [7]; b) con valor imperativo: imperativo en 2.ª persona del plural, ejemplo [8]; imperativo en 2.ª persona del singular, ejemplos [9] y [10]; indicativo en 2.ª persona del plural, ejemplo [11]; e indicativo en 3.ª persona del singular, ejemplo [12].

- [7] Si riferisce alle informazioni che le consigliamo assolutamente di leggere... (TI2, p. 2)
- [8] Conservate in un luogo freddo e buio. (TI3, p. 13)
- [9] Non si stupisca quindi di trovare qualche variante non disponibile nel modello da lei acquistato. (TI2, p. 2)
- [10] (vedi capitoli “Avvertenze generali e rischio biologico” e “Avvisi importanti”) (TI1, p. 5)
- [11] ...potrete riutilizzare almeno un'altra volta l'olio... (TI3, p. 12)
- [12] ...l'installatore deve fornire all'utilizzatore finale tutte le istruzioni e avvertenze di funzionamento dell'automatismo... (TI2, p. 2)

En el caso de la estrategia de personalización sin valor imperativo, ejemplo [7], al recurrir a la 1ª persona del plural excluyente, el locutor hace explícita su presencia y se exhibe como alguien que se interesa por ser protagonista dentro de un grupo sobre el cual se concentra la atención del discurso. También, se dirige personalmente al interlocutor sin interpellarlo y así se acerca para instruir.

En el caso de estrategias de personalización con valor imperativo, el locutor imparte una instrucción de ejecución sin hacer explícita su presencia y deja determinado al agente de la acción, el interlocutor, quien es interpellado. El interlocutor puede ser interpellado de un modo

---

<sup>2</sup> En los ejemplos, el subrayado es nuestro.

personal, como en [9], donde la desinencia verbal hace referencia a ‘lei’ (esp. ‘usted’), o de un modo impersonal, como en [12], donde, además de la desinencia verbal, se especifica un interlocutor generalizado, ‘l’installatore’ (esp. ‘el instalador’). La interpelación mediante un trato respetuoso no disminuye la distancia en la relación asimétrica instructor-instruido. Asimismo, al interpelar, el locutor exhibe el lado social de su imagen discursiva.

En general, para el caso del verbo ‘vedere’, como observamos en [10], el locutor recurre al imperativo en 2ª persona del singular (‘tu’ / esp. ‘tú’). En este caso, se trata de una forma aceptada de referenciar otras partes de un texto o de otro texto (Treccani, s.f.).

## 6. Actitud y marcas de persona

Conforme al marco teórico seleccionado, entendemos por *actitud* una propiedad de la forma de actuar que el locutor escenifica en su discurso para conferirse una identidad discursiva. La actitud integra el estilo de conducta discursiva del locutor y conforma uno de los rasgos psicológicos que enriquece la personalidad que va desarrollando, voluntaria o involuntariamente, el locutor en su discurso. Mediante el modo de expresarse es que el ser de discurso se hace a sí mismo y, al moldear una dimensión actitudinal específica, nutre el desarrollo de la individualidad que lo caracteriza singularmente como figura discursiva. En efecto, la escenificación de dicha dimensión es la escenificación de parte de la interioridad que erige de sí el ser de discurso.

Al permitir identificar indicaciones de ejecución, las marcas de persona son usadas por el locutor para explicitar la idea de movimiento y, por ende, en el rol de instructor, él se muestra con *actitud práctica*, que lo perfila como alguien que se preocupa por dar dinamismo a su decir y construir un discurso aplicable a la práctica.

Mediante las estrategias de despersonalización, se busca un aparente efecto de objetividad y neutralidad (García Negroni, 2008) y, en consonancia con ello, como instructor, el locutor se escenifica como alguien que se abstiene de intervenir y muestra una *actitud objetiva y neutral*. Además, al no dirigirse al interlocutor e indicar una acción de modo impersonal, el locutor se exhibe como un ser distante que no está interesado en mostrarse cortés y que, como consecuencia de tal pretensión, se muestra poco expresivo y aparenta seriedad. Así, como instructor, el locutor monta en escena una *actitud circumspecta*. Asimismo, al ocultar su protagonismo discursivo y su relación con otras personas, el locutor se exhibe como alguien retraído, que prefiere no ser el centro de atención y que pretende pasar desapercibido. Así, como instructor, el locutor pone en escena una *actitud de introversión*.

Mediante las estrategias de personalización, al dirigirse al interlocutor y tratarlo con urbanidad y respeto, el locutor se muestra como alguien que es amable con el interlocutor y que lo considera desde el respeto. Así, como instructor, el locutor exhibe una *actitud deferente*. Considerando su protagonismo discursivo y su relación con otras personas, al recurrir a la 1ª persona plural, el locutor se muestra como alguien que busca participar del centro de atención y como alguien que sabe estar en grupo y relacionarse con otros; y al recurrir a la 2ª persona, él muestra la relación con el interlocutor y se exhibe pues como un ser que sabe relacionarse con otros. Así, como instructor, el locutor se escenifica como alguien abierto y sociable con *actitud de extroversión*<sup>3</sup>.

La actitud circumspecta y la deferente no son antagónicas, sino que muestran distintos estilos de comportamiento discursivo y forman distintas identidades en el discurso. Exhibir actitud circumspecta no implica mostrar descortesía ni irrespetuosidad. El locutor circunspecto no está interesado en entablar un trato directo con el interlocutor y no precisa mostrarse

---

<sup>3</sup> Las actitudes de introversión y de extroversión determinadas en este artículo constituyen el aporte que amplía el tema desarrollado en la Tesis de Maestría.

considerado o urbano; por otra parte, al exteriorizar seriedad en su aparente modo objetivo y neutral de expresarse, busca posicionarse como alguien que inspira respeto. En este último sentido, el locutor deferente se preocupa por mostrarse respetuoso hacia el interlocutor y el locutor circunspecto se preocupa por ser respetado por aquel.

En el ejemplo [12], aunque se personalice, la interpelación generalizada con la cual el locutor se aleja del interlocutor muestra un locutor más circunspecto que deferente, como también introvertido.

Como observamos, por ejemplo, en [10], mediante las marcas de persona, el locutor también asume el rol de guía del texto y despliega una *actitud de orientación textual* para encauzar el trayecto de lectura del texto, para mejorar la comprensión de la instrucción, orientando al interlocutor sobre dónde hallar las instrucciones que deben consultarse para efectuar la tarea. Asimismo, en el rol de didacta, muestra una *actitud facilitadora* al exhibirse capaz de manejar el material didáctico que diseñó y al ayudar al interlocutor a relacionar temas que completan la experiencia de aprendizaje, ya poniendo en claro las pautas iniciales y fundamentales para efectuar con éxito la actividad que se aprenderá, ejemplo [6], ya integrando instrucciones que están distribuidas a lo largo del texto, ejemplo [10], ya indicando la lectura de material complementario, ejemplo [4].

### 6.1. Indicaciones ilocucionarias

Poder identificar instrucciones de ejecución también permite identificar las indicaciones ilocucionarias (Ducrot, 1986) aportadas por el enunciado, las cuales contribuyen a la construcción actitudinal del locutor.

Según Ducrot (1986), el sentido del enunciado está formado por un conjunto de indicaciones, entre ellas, las ilocucionarias. Mediante estas indicaciones, el enunciado asigna a la enunciación un determinado poder ‘jurídico’, como obligar a actuar (por ejemplo, en una orden o una promesa), obligar a hablar (por ejemplo, en una pregunta) o tornar lícito algo que antes no lo era (por ejemplo, en una autorización) (*ibidem*). Dentro de este marco teórico, consideramos que, mediante las indicaciones ilocucionarias, el enunciado atribuye a la enunciación instruccional un poder jurídico vinculado con acciones o con decisiones y así el locutor también construye su imagen discursiva. Si bien decidir constituye una acción (mental), consideramos importante distinguirla de cualquier otra acción. Seguidamente ampliaremos dichas consideraciones.

- [13] Chiudere l’apparecchio in un sacco di polietilene... (TI1, p. 5)
- [14] ...chi installa deve analizzare i pericoli che si possono presentare nella chiusura automatizzata o da automatizzare... (TI2, p. 2)
- [15] Il dispositivo va installato conformemente al grado IP indicato nelle caratteristiche tecniche; (TI5, p. 2)
- [16] Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. (TI2, p. 2)
- [17] Per preparare questi cibi per il confezionamento sottovuoto, scottateli e surgelateli. (TI3, p. 13)
- [18] ...l’automazione non deve essere messa in funzione definitivamente prima di aver eseguito tutti i collegamenti... (TI2, p. 2)

En los ejemplos, observamos que el enunciado asigna a la enunciación instruccional un poder jurídico vinculado con acciones. Dicho poder es atribuido por el enunciado mediante

indicaciones ilocucionarias asociadas a una obligación de hacer, de [13] a [17]<sup>4</sup>, y a una obligación de no hacer, en [18]. En estos casos, en el sentido del enunciado apreciamos que la enunciación posee el poder de obligar a actuar o no actuar y, por ello, el poder jurídico de la enunciación tiene carácter obligatorio.

[19] È necessario svitare i cavi e avvitarli al nuovo dispositivo. (TI6, p. 9)

En el ejemplo, también observamos que el enunciado asigna a la enunciación instruccional un poder jurídico vinculado con acciones. A diferencia de los ejemplos de [13] a [18], la indicación ilocucionaria sobre lo necesario de una acción constituye un indicio indirecto de una obligación de hacer, es decir, está ligado a una obligación indirecta de hacer. En este caso, en el sentido del enunciado advertimos que la enunciación obliga indirectamente a actuar y, por ello, el poder jurídico de la enunciación tiene carácter obligatorio.

[20] Vi consigliamo di leggere attentamente queste istruzioni... (TI3, p. 3)

[21] Il relè di arresto d'emergenza dovrebbe essere controllato a intervalli di tempo definiti... (TI6, p. 4)

[22] È importante rispettare le quote tra la piastra di fondazione **(B)** e la cremagliera **(A)** come indicato in **fig.1**. (TI2, p. 10)

En los ejemplos, detectamos que el enunciado asigna a la enunciación instruccional un poder jurídico vinculado con decisiones. Ese poder es atribuido por el enunciado mediante indicaciones ilocucionarias ligadas a una propuesta de acción. La propuesta se basa en la sugerencia sobre una acción, en [20] y [21], y en la atribución de importancia a una acción, en [22]. En estos casos, en el sentido del enunciado observamos que la enunciación autoriza a decidir si se acepta o rechaza la propuesta de acción y, por ello, el poder jurídico de la enunciación tiene carácter facultativo. En cuanto a la sugerencia sobre la acción ‘controllare’ (esp. ‘controlar’) del ejemplo [21], si bien se trata del verbo ‘dovere’ (esp. ‘deber’), el uso del condicional (‘dovrebbe essere controllato’ / esp. ‘debería ser controlado’) deja advertir la propuesta de acción, que también queda supeditada a una decisión.

[23] Se necessario è possibile togliere i dadi sulla superficie della piastra di fondazione. (TI2, p. 11)

[24] *In caso di contatti saldati, non è possibile riattivarli in seguito all'apertura del circuito di ingresso.* (TI6, p.10)<sup>5</sup>

En los ejemplos, advertimos que el enunciado atribuye a la enunciación instruccional un poder jurídico de doble vinculación, esto es, vinculado con acciones y decisiones. Dicho poder es asignado por el enunciado mediante indicaciones ilocucionarias ligadas a la posibilidad de hacer, en [23], o a la no posibilidad de hacer, en [24]. En estos casos, en el sentido del enunciado observamos que la enunciación (no) permite la realización de una acción y, como consecuencia de ese permiso o de esa falta de permiso, (no) confiere el derecho a decidir si se realiza o no la acción. Por ello, el poder jurídico de la enunciación tiene carácter facultativo y se relaciona con lo (no) permitido.

---

<sup>4</sup> El auxiliar de voz pasiva ‘andare’, en [15], y la preposición ‘da’, en [16], asumen un valor de obligación (Navilli y Pernuzzi, 2014) y en ambos casos el equivalente en español es el verbo ‘deber’.

<sup>5</sup> El subrayado y la cursiva son del original, la negrita es nuestra.

## 6.2. Actitud e indicaciones ilocucionarias

En el rol de instructor, cuando el enunciado asigna a la enunciación instruccional el poder jurídico de obligar a (no) actuar y obligar indirectamente a actuar, el locutor despliega una *actitud impositiva*. Cuando el enunciado asigna a la enunciación instruccional el poder jurídico de autorizar, mediante una propuesta de acción, a decidir si se acepta o rechaza dicha propuesta, el locutor despliega una *actitud propositiva*. Cuando el enunciado asigna a la enunciación instruccional el poder jurídico de (no) autorizar a actuar y, por ende, (no) autorizar a decidir si se efectúa o no la acción, el locutor despliega una *actitud (no) permisiva*.

## 7. Traducción y marcas de persona e indicaciones ilocucionarias

Entre los TI y TT del corpus, constatamos asimetrías en las actitudes desplegadas en el caso de las marcas de persona y las indicaciones ilocucionarias analizadas.

### 7.1. Presencia y ausencia de la marca de persona y de la indicación ilocucionaria

- [25] Per utilizzare il dispositivo in sicurezza è necessario leggere e comprendere i contenuti di questo manuale. (TI6, p. 2)<sup>6</sup>
- [26] La lectura y la comprensión del presente manual son una condición indispensable para el uso del dispositivo en condiciones de seguridad. (TT6, p. 2)<sup>7</sup>
- [27] Quindi per gli utilizzatori che impieghino la MAGIC VAC® Maxima in quota si potrebbe verificare che l'indicatore giallo (1) non diventi completamente verde al raggiungimento del vuoto massimo... (TI3, p. 4)
- [28] Por lo tanto la persona que utilice la MAGIC VAC® en una altitud superior a los 1500 m. [sic] tiene que tener en cuenta que puede suceder que el indicador amarillo no se vuelva completamente verde al alcanzar el nivel máximo de vacío... (TT3, p. 48)

En [25], el locutor del texto en italiano (LI) emplea una estrategia de despersonalización que permite identificar instrucciones de ejecución y la enunciación es descripta por el enunciado con un poder jurídico de obligar indirectamente a actuar. Por ello, como instructor, LI escenifica actitud práctica, objetiva y neutral, circunspecta, de introversión e impositiva. En [26], desaparece dicha estrategia y la indicación ilocucionaria identificada. Así, el locutor del texto traducido (LT) convierte una secuencia instruccional en expositiva y asume el rol de expositor<sup>8</sup>. En [27], observamos una secuencia expositiva y, por ende, LI asume el rol de expositor. En [28], LT convierte la secuencia expositiva en instruccional al recurrir a una estrategia de personalización con interpelación impersonal que permite identificar instrucciones de ejecución. También, en el sentido del enunciado advertimos que la enunciación obliga a actuar. En consecuencia, LT asume el rol de instructor y se muestra con actitud práctica, circunspecta, de introversión e impositiva.

- [29] La regolazione sui valori bassi è da utilizzare per il confezionamento rapido di cibi fragili che non necessitano di sottovuoto. (TI3, p. 5)
- [30] La regulación en valores bajos se utiliza para el envasado rápido de

---

<sup>6</sup> La negrita es del original.

<sup>7</sup> La negrita es del original.

<sup>8</sup> El rol de expositor no se analiza pues no es asumido en las secuencias instruccionales.

alimentos frágiles que no necesitan vacío. (TT3, p. 49)

Ambos locutores despersonalizan. En [29], LI recurre a una estructura impersonal con preposición modal 'da' e infinitivo, la cual permite identificar instrucciones de ejecución. También, en el sentido del enunciado observamos que la enunciación obliga a actuar. En [30], la estrategia de despersonalización, que se halla inserta en una secuencia expositiva, no permite identificar instrucciones de ejecución ni las indicaciones ilocucionarias correspondientes y, entonces, LT asume el rol de expositor. En suma, como instructor, LI se muestra con actitud práctica, objetiva y neutral, circunspecta, de introversión e impositiva; mientras que LT, al no impartir una instrucción de ejecución, cambia de rol pasando al de expositor.

## 7.2. Modificación de la marca de persona y eventual modificación de la indicación ilocucionaria

- [31] Leggere attentamente le istruzioni, prima di iniziare l'installazione... (TI5, p. 2)
- [32] Lea atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalación... (TT5, p. 2)
- [33] Quando si tratta di conservare sottovuoto zuppe, stufati o altro cibo liquido, presurgelateli in una teglia o piatto temperato. (TI3, p. 11)
- [34] Cuando se trata de conservar en vacío sopas, estofados u otros alimentos líquidos, estos deberán ser precongelados en una cazuela o plato templado. (TT3, p. 55)

En [31], LI despersonaliza la instrucción de ejecución y, en [32], LT la personaliza. Así, como instructores sus actitudes difieren, salvo en la actitud práctica desplegada. LI muestra actitud objetiva y neutral, circunspecta y de introversión; mientras que LT muestra actitud deferente y de extroversión. Observamos el caso inverso en [33] y [34]. En los cuatro ejemplos, las indicaciones ilocucionarias no difieren entre sí y, como se trata de obligaciones de hacer, LI y LE muestran actitud impositiva.

- [35] Confezionatele poi sottovuoto in porzioni convenienti. (TI3, p. 11)
- [36] A continuación podrán ser envasadas en vacío en porciones adecuadas. (TT3, p. 55)
- [37] Per mantenere il gusto e la freschezza di questi cibi, riconfezionateli [*sic*] nei sacchetti MAGIC VAC®... (TI3, p. 12)
- [38] Para mantener el sabor y la frescura de estos alimentos conviene reenvasarlos en las bolsas MAGIC VAC®... (TT3, p. 56)

En los ejemplos, como instructores, los locutores muestran actitud práctica. En [35] y [37], al personalizar, LI muestra actitud deferente y de extroversión. También apreciamos que la indicación ilocucionaria aportada por el enunciado es una obligación de hacer, con lo cual LI muestra actitud impositiva. En [36] y [38], al despersonalizar, LT exhibe actitud objetiva y neutral, circunspecta y de introversión. Además, en el sentido del enunciado [36], advertimos que la enunciación posee un poder jurídico con carácter facultativo y vinculado con acciones y decisiones y, en el sentido del enunciado [38], un poder jurídico con carácter facultativo y vinculado con decisiones sobre una propuesta de acción. De ello resulta que LT se perfila respectivamente como un ser con actitud permisiva y propositiva.

- [39] Per quanto riguarda le misure preventive, si consiglia di seguire le disposizioni locali. (TI6, p. 3)
- [40] Respetar las reglamentaciones locales por lo que se refiere a las medidas de prevención. (TT6, p. 3)
- [41] Innanzitutto utilizzare il cibo più fresco possibile. (TI3, p. 11)
- [42] Ante todo, es de gran importancia utilizar alimento lo más fresco posible. (TT3, p. 55)

Los locutores exhiben actitud práctica y, al despersonalizar, también exhiben actitud objetiva y neutral, circunspecta y de introversión. Sin embargo, las estrategias de despersonalización empleadas dan cuenta de enunciados cuyos sentidos difieren puesto que las indicaciones ilocucionarias que los constituyen no coinciden. En el ejemplo en italiano [39], dicha indicación está ligada a una propuesta de acción y, en el ejemplo traducido [40], a una obligación de hacer. Por ende, en estos ejemplos, LI se muestra con actitud propositiva y LT con actitud impositiva. Observamos el caso inverso en [41] y [42].

- [43] Se considerato rifiuto speciale smaltirlo secondo le leggi vigenti. (TI4, p. 12)
- [44] Si es clasificado como desecho especial, es necesario eliminarlo según las leyes vigentes. (TT4, p. 12)
- [45] Per questa applicazione occorre utilizzare l'unità ADSRE4. (TI6, p. 17)
- [46] Para esta aplicación se debe utilizar la unidad ADSRE4. (TT6, p. 17)

En los ejemplos, los locutores usan diferentes estrategias de despersonalización y las indicaciones ilocucionarias que constituyen el sentido del enunciado no coinciden. En este último sentido, en [43] se trata de una obligación de hacer y en [44] de una obligación indirecta de hacer, mediante la cual, de modo indirecto, el enunciado asigna a la enunciación un poder jurídico con carácter obligatorio. El contraste entre ambos enunciados muestra una gradación en la exhibición actitudinal puesto que la actitud impositiva que exhibe LI es más evidente que la de LT. Observamos el caso inverso en [45] y [46].

## 8. Conclusiones

Al instruir, el locutor deja huellas de su presencia en el discurso. Se inscribe en él para modelar su imagen con determinadas actitudes mediante el uso de marcas de persona que permiten identificar instrucciones de ejecución y las indicaciones ilocucionarias asociadas.

Los roles y las actitudes determinados dan cuenta del tesón y la persistencia que el locutor dedica para postularse como pedagogo en sentido lato y posicionarse como un experto en el procedimiento que instruye con una autoridad basada en el saber hacer.

Las divergencias detectadas demuestran que, en determinados casos, las marcas de persona y las indicaciones ilocucionarias asociadas con las cuales el locutor se inscribe en el discurso original y las del traducido no colaboran en construir idéntica dimensión actitudinal. En el discurso traducido, en esos casos, la manera de reescribir que se propone produce un nuevo *ethos* discursivo pedagógico que puede exhibirse con roles y actitudes diferentes.

El traductor, al llevar al español la palabra del primer locutor, emprende el proceso de producir la identidad de la figura discursiva de la traducción y se adentra en el discurso original para hacer emerger los rasgos actitudinales de la personalidad del locutor. Dichos rasgos subyacentes constituyen el punto de partida para configurar la dimensión actitudinal que colabora en construir el *ethos* del discurso traducido.

## Referencias bibliográficas

- Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona, España: Paidós.
- García Negroni, M.M. (2008). Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español. En *Signos*, 41(66), pp. 5-31. Recuperado el 07/10/2014 de: <http://www.udesa.edu.ar/files/UAHumanidades/ARTICULOS/articulo5.pdf>.
- Maingueneau, D. (1996). El ethos y la voz de lo escrito. En *Versión*, 6, pp. 79-92. México: UAM-Xochimilco. Recuperado el 16/01/2018 de: [https://slide.mx/download/maingueneau-d-el-ethos-y-la-voz-de-lo-escrito\\_59cde021f58171f03cce898b.pdf](https://slide.mx/download/maingueneau-d-el-ethos-y-la-voz-de-lo-escrito_59cde021f58171f03cce898b.pdf).
- Navilli, E. y Pernuzzi G. (2014). L'assunzione della responsabilità enunciativa e la sua manifestazione linguistica in diversi generi testuali. En *Actas del XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italianas de A.D.I.L.L.I.* Paraná, Argentina: Editorial UADER, pp. 218-224.
- Silvestri, A. (1995). *Discurso Instruccional*. Buenos Aires, Argentina: Oficina de Publicación Ciclo Básico Común.
- Tosi, C. (2009). Discurso escolar y argumentación. Acerca de algunas estrategias en la construcción del *ethos* disciplinar de Ciencias Sociales. En *COGENCY*, 1(1), pp. 113-138. Santiago, Chile: Universidad Diego Portales, Facultad de Psicología. Recuperado el 07/08/2014 de: [http://www.cogency.udp.cl/ediciones/1/Cogency\\_v1\\_n1\\_07.pdf](http://www.cogency.udp.cl/ediciones/1/Cogency_v1_n1_07.pdf).

## Diccionario

Treccani (s.f.). *Vocabolario*. Consultado el 26/02/2016 en: <http://www.treccani.it/vocabolario/>.

## Corpus

- TI1 y TT1: Cattani S.p.A. (2013). *Manuale Istruzioni. Uni-Jet 75 carenato*. Recuperado el 03/04/2015 de: <https://www.cattani.it/area-download/>.
- TI2 y TT2: Roger Technology (2013). *Automazioni per cancelli scorrevoli. Istruzioni e avvertenze per l'installatore*. Recuperado el 03/04/2015 de: <http://www.diasan.com/assets/files/documentos/manuales/R30%20Istruzioni%20e%20avvertenze%20IS2%20Rev03%2008-02-2013.pdf>.
- TI3 y TT3: Flaem Nuova (2011). *Magic Vac®. Istruzioni d'uso*. Recuperado el 30/06/2012 de: <http://magicvac.magicvac.it/media/110620-1720-07474c0%20maxima.pdf>.
- TI4 y TT4: Ravaglioli S.p.A (2009). *Accessorio per sollevatore*. Recuperado el 03/04/2015 de: [http://www.unipac.com.my/ECatalogue/tech\\_support\\_rav/pdf/0586-M002-0.pdf](http://www.unipac.com.my/ECatalogue/tech_support_rav/pdf/0586-M002-0.pdf).
- TI5 y TT5: BPT S.p.A. (2013). *Manuale di Installazione*. Recuperado el 23/05/2015 de: <http://www.bpt.co.uk/sites/default/files/files/Agata%20V200.pdf>.
- TI6 y TT6: Reer S.p.A. (2010). *Manuale istruzioni*. Recuperado el 15/01/2013 de: <http://www.rem-technik.cz/files/files/500/reer-manual-adsre4-c-en.pdf>.